

Хуана Інес
де ла Крус



поезії

Хуана Інес де ла Крус. Поезії / пер. з ісп. Сергія Борщевського. – Львів: Видавництво Анетти Антоненко, 2015. – 192 с.

Творчість мисткині XVII ст., сестри Хуани Інес де ла Крус (1651–1695), відома сьогодні в Україні в основному латиноамериканістам чи фахівцям з іспанської літератури Золотої доби. Між тим поезія, драматургія і проза цієї унікальної авторки вважаються найцікавішим явищем у літературах Латинської Америки колоніального періоду й одним із найяскравіших спалахів усього пізнього Бароко.

Налічується вже, мабуть, не одна сотня досліджень життя і творчості сестри Хуани, а перелік наукових перспектив стає дедалі ширшим: до студій феміністичного спрямування, започаткованих дослідницею зі США Дороті Шонс у 1920-і рр., додалися розвідки, що плідно застосовують семіотичний, ідеологічний, інтертекстуальний та інші підходи. Поезія, проза та драматургія “мексиканського Фенікса” перекладені нині багатьма мовами й вивчаються в курсах літератури найповажніших університетів світу. До цієї дослідницької і перекладацької естафети нарешті долучається й Україна. Цьогоріч у “Видавництві Анетти Антоненко” вийшла друком книжка поезій сестри Хуани у перекладах Сергія Борщевського з передмовою і примітками Тетяни Рязанцевої.

Презентація видання, яке є частиною чотиристороннього проекту, покликаного познайомити українського читача з панорамою творчості мексиканської письменниці XVII ст., відбулася 17 листопада 2015 р. в Інституті літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України. Відкрив наукову зустріч директор інституту, академік НАН України *Микола Жулинський*. Спеціальний гість презентації *п. Даніель Домінгес*, заступник Голови місії Мексиканських Сполучених Штатів в Україні та Голова Консульського відділу, виступив із розповіддю про Програму підтримки перекладу, завдяки якій стало можливим презентоване видання. Творчий портрет письменниці в контексті іспаномовної літератури Золотої Доби накреслила *Тетяна Рязанцева*, спинившись також на основних етапах дослідження біографії та літературної спадщини мисткині. *Сергій Борщевський* розповів про особливості роботи над перекладами й зачитав вибрані твори сестри Хуани у власних українських версіях. Член-кореспондент НАН України *Микола Сулима* згадав про деякі особливості української літератури XVII ст., помітні в порівнянні з іспаномовними літературами того ж періоду. На важливості презентованого видавничого проекту і високому науковому рівні заходу наголосила завідувач кафедри теорії та історії світової літератури КНЛУ, професор *Наталія Висоцька*.

Т. Р.

Наші
презентації